

# CONCERT

**Francis Jacob**, organiste  
**Anne Delafosse**, soprane

## « *Une histoire de David en musiques* »

Psaume de David de **Claude Lejeune** (15??-1601)

Loreille ô Dieu veuille, hélas! tendre je t'en prie,  
Et les accents veuilles entendre de mon cri,  
Que tout en pleurs, que tout en plains, de si bas lieux  
J'élève aux cieux  
Ecoute ô Dieu ce que mon coeur va demandant  
Car à toy seul ce dolent coeur va s'attendant  
Qui non ailleurs faire oraison qu'à ta bonté  
N'a volonté.  
Dès avant jour tu me viendras tout acorder  
Car avant jour je te viendray tout demander,  
D'une main jointe, à genoux bas, le coeur en fiel  
Et l'oeil au ciel.

*Au 10ème siècle avant Jésus-Christ, David, un jeune berger de la tribu de Juda, fils de Jessé, est appelé aux côté de Saül, le premier roi des juifs, pour l'apaiser de ses chants et de la musique qu'il faisait sur sa harpe.*

Planctus super Saül et Jonatha de **Pierre Abelard** (1079-1142)

Dolorum solatium,	Tu soulages mes douleurs
Laborum remedium,	remédies à mes peines,
Mihi mea cithara,	harpe qui soutient mon chant,
Nunc quo major dolor est,	maintenant que la douleur est plus
Justiorque moeror est	grande, et le chagrin plus juste,
Plus est necessaria.	tu m'es plus que nécessaire.

Amalech invaluit  
Israel dum corrui,  
Infidelis jubilat Philistaea  
Dum lamentis macerat  
Se Judaea.

Expertes montes Gelboe,  
Roris sitis et pluviae,  
Nec agrorum primitiae  
Vestrae succurrunt incolae.

Do quietem fidibus:  
Vellem ut et planctibus  
Sic possem et fletibus!  
Caesis pulsu manibus,  
Raucis planctu vocibus  
Deficit et spiritus.

Amalech dresse la tête  
tandis qu'Israël s'écroule,  
ces infidèles Philistins se  
réjouissent, Tandis qu'on languit  
en larmes en Judée.

O montagnes de Gelboé  
Que jamais ni pluie ni rosée  
ne vous abreuve, et que vos  
champs restent sans moissons  
pour vos enfants.  
Je te laisse en paix ma harpe  
Que ne puis-je faire taire  
aussi mes pleurs et mes plaintes.  
Mes doigts gourds pincement les  
cordes et mon chant s'enroue.  
L'esprit même m'abandonne.

Saül, oratorio de **Georg Friedrich Haendel** (1685-1759)

*Un enfant s'est levé sur Ton instance pour dompter Tes ennemis rebelles.*

An infant rais'd by Thy command, To quell Thy rebel foes, Could fierce Goliath's dreadful hand Superior in the fight oppose.	Un enfant s'est levé sur Ton instance pour dompter Tes ennemis rebelles, et sut s'opposer à la main redoutable du féroce Goliath, étant supérieur dans le combat.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Le jeune David affronte le géant Goliath, Il le terrasse de sa fronde et sort vainqueur du combat.*

Saül, oratorio de **Georg Friedrich Haendel** (1685-1759)

O godlike youth, by all confess'd Of human race the pride! O virgin among women blest, Whom Heav'n ordains thy bride! But ah, how strong a bar I see Betwixt my happiness and me!	O jeune héros que tous proclament la fierté de la race humaine! O vierge benheureuse parmi les femmes que le Ciel lui destine pour épouse! Mais hélas! Quel abîme j'entrevois entre mon bonheur et moi!
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Prélude en sib maj BWV 560 de  
**Johann Sebastian Bach** (1685 - 1750)

*Le peuple acclame David en héros, le roi Saül lui en témoigne de la reconnaissance. David est flatté mais reste humble face aux honneurs qui lui sont faits.*

Saül, oratorio de **Georg Friedrich Haendel** (1685-1759)

O king, your favours with delight I take, but must refuse your praise: For every pious Israelite To God that tribute pays. Through Him we put to flight our foes, And in His name, We trod them under that against us rose.	Ô roi, j'accepte tes faveurs avec joie, Mais je dois refuser ton éloge Car tout Israélite pieux donne à Dieu seul ce mérite. C'est par lui que nous mêmes nos ennemis en fuite, et en son nom que nous foulâmes au pied ceux qui prirent les armes contre nous.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*En dépit de leur différence de rang social, une amitié naît entre David et Jonathan, l'un des fils de Saül.*

Saül, oratorio de **Georg Friedrich Haendel** (1685-1759)

Birth and fortune I despise! From virtue let my friendship rise. No titles proud thy stem adorn, Yet born of God is nobly born, And of His gifts so rich thy store, That Ophir to thy wealth is poor.	Naissance et fortune m'importent peu! Que de la vertu s'élève mon amitié. Des titres de gloire n'ornent pas ta race, mais qui est né de Dieu est né noble, et de ses dons tu es si riche qu'Ophir est pauvre en face de ta richesse.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Fugue en sib maj BWV 560 de **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

*La gloire de David, toujours croissante auprès du peuple, fait peu à peu de l'ombre à Saül. qui en éprouve de la jalousie puis du ressentiment.*

Saül, oratorio de **Georg Friedrich Haendel** (1685-1759)

Author of peace, who canst control	Auteur de la paix, qui sait
Every passion of the soul;	contrôler les passions du coeur,
To whose good spirit alone we owe	et au bon esprit duquel nous
Words that sweet as honey flow:	devons des mots aussi doux que le
With thy dear influence	miel, que ton influence bénéfique
his tongue be fill'd,	inspire ses paroles
And cruel wrath	et que sa colère cède à la
to soft persuasion yield.	persuasion.

Saül, oratorio de **Georg Friedrich Haendel** (1685-1759)

Oh Lord, whose providence	O Seigneur, dont la providence
ever wakes for their defence	veille toujours pour défendre ceux
who the ways of virtue choose,	qui choisissent les chemins de
let not thy faithful servant	la vertu : Que ton serviteur ne
fall a victim to the rage	tombe pas, victime de la colère de
of Saul who hates without a cause	Saül qui hait sans cause
and in defiance of thy laws,	et qui, défiant tes lois,
his precious life pursues.	menace sa vie si précieuse.

David et Jonathas, oratotoio de  
**Marc-Antoine Charpentier** (1643-1704)

*Saül projette de faire périr David en l'envoyant sur un front militaire dont il n'a aucune chance de revenir vivant. Jonathan apprend ce projet. Il est partagé entre sa fidélité à son ami, désirant le sauver et le devoir qui l'attache à son père.*

Quelle fureur, barbare vous anime?  
Ah! déjà tout conspire et David va périr!  
Non, je ne puis le souffrir sans un crime  
Contre leur vain effort j'irois le secourir.  
Triste devoir tu me rappelles!  
Je dois tout à Saül; la nature à son tour  
Hélas! porte à mon coeur mille atteintes mortelles.  
Ne pourrois-je accorder le devoir et l'amour?

Jesu, Leiden, Pein und Tod, **Johann Caspar Vogler** (1696-1763)

David et Jonathas, oratotio de  
**Marc-Antoine Charpentier** (1643-1704)

A-t-on jamais souffert une plus rude peine?  
Dois-je suivre tes pas ami malheureux?  
Père trop rigoureux  
Dois-je servir ta haine?

*Mais David sort vainqueur de sa mission. En revanche Saül et Jonathan partis combattre sur un autre front, périssent sur le champ de bataille.*

Prélude en sol Majeur **Nicolaus Bruhns** (1665-1697)

*David, inconsolable de la mort de son ami Jonathan, prend sa harpe et pleure.*

Doleo super te, **Josquin Desprez** (1440-1521)

Doleo super te  
frater mi Jonathan  
decore nimis et amabilis valde  
super amorem mulierum  
sicut mater amat unicum filium suum unique,  
sic ego te diligebam.  
Quomodo ceciderunt robusti  
et perierunt arma bellica?

Je pleure sur toi, mon cher frère  
Jonathan,  
séduisant et aimable.  
Comme une mère chérit son fils  
unique,  
ainsi je t'aimais.  
Comment les vaillants ont-ils pu  
devenir aveugles et périr par les  
armes?

Loth to depart, **Giles Farnaby** (1560 - 1640)

*A la mort de Saül, David devient Roi, il conquiert Jerusalem où il transfère l'arche d'alliance, ouvrant ainsi une ère de prospérité et de paix pour Israël.*

Audite me divini fructus, **Giovanni Felice Sances** (1600-1679)

Et quasi rosa plantata

Super rivos

aquarum fructificare

Quasi libanus odorem

suavis habete

Florete flores quasi lilium

Et date odorem

et frondete ingratiam

Et laudate canticum

et benedicite

Dominum in operibus suis. Alleluia.

Ecoutez-moi, fruits divins,

écoutez, et vous, plante

presque rose qui fructifiez sur

les berges des rivières,

votre odeur atteint la saveur

du Liban. Vos fleurs fleurissent

comme du lilas. Elles dégagent

leur parfum, croissent

abondamment et chantent des

cantiques, bénissant le seigneur

dans ses œuvres. Alleluia.

**Francis Jacob** a étudié l'orgue et le clavecin auprès de S. Ciaravolo, A. Stricker, A. Zylberajch, M. Gester (Strasbourg), J. Boyer (Lyon), J.-W. Jansen (Toulouse), et J. Christensen (Bâle).

Il a remporté plusieurs concours d'orgue internationaux. Professeur d'orgue au CNR de Strasbourg, il est titulaire de l'orgue de Saessolsheim.

Son activité d'interprète l'amène à se produire en concert, en soliste ou en ensembles vocaux et instrumentaux (Ricerca Consort, Le Concert Royal, Maîtrise de Colmar...). Ses enregistrements de Buxtehude et Bach ont été particulièrement remarquables.

Il est directeur artistique de la saison musicale de Saessolsheim (Alsace) et pratique la facture d'orgues auprès de Bernard Aubertin.

**Anne Delafosse** s'est formée auprès de Marie-Claire Cottin, puis de Marie-Claude Vallin et Dominique Vellard au CNSM de Lyon. Depuis 1990, elle a chanté dans un grand nombre d'ensembles de musique ancienne français (dont Douce Mémoire, Musica Nova, Discantus, Gilles Binchois).

En 2004, après avoir conçu et dirigé plusieurs projets en son nom elle a créé l'ensemble : Les Jardins de Courtoisie dédié à la chanson en ancien français, des trouvères du 12ème siècle à l'air de cour du 17ème siècle.

Depuis 2003, elle enseigne la musique ancienne au CNSM de Lyon.